

..... [p1]

Kortrijk den 5 Feb. 1891

Eerweerde Heer & Vriend,

Bedanke u van herten wegens de alleszins breede en voldoende inlichtingen.

“Sodomie en vugglerije” is een en ‘t zelfste, na mijn verstaan: vuggelen is nog coïre¹ impregnare² bij ‘t volk.

candeeldag: symposium post natalitia³ = candeeldag: symposium post festa natalia, festa quacumque⁴ beide zijn nakermessen, gelijk de oude octaafdagen, S. Agnes Secundo⁵ (1)

Van “over de keerse springen dansen” en wete ik niets; eene nevingaande spreuke is: “over den kling (ensem⁶) dansen”: doodgedaan worden. In sommige prochiën spant men Peter en meter den weg af, als ze de kerke verlaten, item de trouwers: ze moeten betalen eer ze deuregelaten worden.

Geblaand bay en ken ik niet; is ‘t geen geblaud, geblauwd: coruleum⁷

geghelt = gegeeld, gegeluwd?

..... [p2]

canebets = tela canabina⁸

Passem[x]. = passementerije?

.....

1 Vertaling Paul Thoen (Latijn): Coïre = samenkomen, paren.

2 Vertaling Paul Thoen (Latijn): Impr(a)egnare = zwanger maken.

3 Vertaling Paul Thoen (Latijn): Symposium post natalicia = maaltijd op de dag na de geboorteviering.

4 Vertaling Paul Thoen (Latijn): Symposium post festa natalia, festa quacumque (correcte vorm is ‘quaecumque’) = maaltijd op de dag na het geboortefeest, na om het even welk feest.

5 Vertaling Paul Thoen (Latijn): S. Agnes Secundo = Sint-Agnes voor de tweede maal.

6 Vertaling Paul Thoen (Latijn): ensis = kling, zwaard.

7 Vertaling Paul Thoen (Latijn): Gezelle bedoelt de onzijdige vorm van ‘coeruleus’, nl. ‘caeruleus’ = blauw.

8 Vertaling Paul Thoen (Latijn): Tela can(n)abina (‘cannabis’ in Grieks en Latijn = hennep; ‘canvas’ blijkt daar ook onrechtsreeks van af te stammen) = hennepweefsel.

stamette, . “stammet, Etamine, f. fin drap et clair.” woordenb. d’Arsy.

Abberdaens, Aberdeensch, schotsch?

nachtkeerle, robe de chambre, te Kortrijk nog achtkeerle.

lobbe, spaansche witte halskrage.

nasteling rijgsnoer, rijkooorde; van daar: vernestelen.

wambaais, nu wambuis, wammes, van wamb, [*Engelsch*] womb, le tronc du corps, lijfrok.

basen bas-de chausse kousen; opperkousen haut de chausse, korte broek.

hommeslag omslag, overslag?

andeel = aandeel ce qui revient [*à*], côte part

meentocht, gemeentocht = het gemeene, iedereen, of ‘t gene iedereen toekomt.

tweewoonst?

uitinge exequia⁹ uitvaart.

wasselijn maker of wasselink maker moet fabricant de cierges zijn.

..... [*p3*].....

Bidder, die rondgaat om ter uitinge te bidden, te ontbieden.

mooimaken. Ik hebbe nog het woord mooimakers mesdag tegengekomen, maar en wete het met geen zekerheid te vertalen; het naaste zal récureuse -----r zijn peize ik; mooimaken kuisschen, schoonmaken.

Ik heb al uitgezocht dat ik hebbe, en ‘t spijt mij geen voldoende uitleg te kunnen leveren. Ik spare die woorden, om zoo ik iets tegenkome zal ‘t u zenden

Ben [*uedele*] zeer toegenegen

.....

9 Vertaling Paul Thoen (Latijn): Moet de meervoudsvorm ‘ex(s)equia’ zijn (cf. ‘les ob-sèques’ in het Frans).

Guido Gezelle

(1) Iemand te candeele gaan is letterlijk bij iemand ter nakermesse gaan, metaphorice iemand aan boord gaan, iemand te keere gaan, tegen iemand vechten. Die metaphora is nog sterker.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[De Schrevel, Arthur C.]
Verzendingsdatum	05/02/1891
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 209 mm x 134 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: De Schrevel (potlood, onbekende hand)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8622
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16901

Inhoud

Incipit	Bedanke u van herten wegens de
---------	--------------------------------

Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands; Frans; Latijn

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	05/02/1891, Kortrijk, Guido Gezelle aan [Arthur C. De Schrevel]
Editeur	Birgit Ampe
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
